

椰风新城全宝商场举行祝福庆祝会



【本报讯】2021年4月14日至5月23日，椰风新城全宝商场举行祝福庆祝会(Mubarak Celebration)，这活动除了推出有意思的购物计划外，还访问和捐赠物品给 Aisiyah Rawamangun 的穆罕默迪孤儿院的孩子。

椰风新城全宝商场中心经理威利(WillyEffendy)解释说，在今年的斋戒月中，椰风新城全宝商场向 Aisiyah Rawamangun 穆罕

来 Harmonia Quatrets 和 Be-day 和猜片名图释(Tebak Emoji Judul Film)推出各种赠送购物券的有趣测验、媒体帐号 MKG Bagi THR (周三补贴)、MKGameSun-

德迪孤儿院孩子们捐赠求学的需求以及其它需求。

他说，在椰风新城全宝商场举行的祝福庆祝会系列，有各种各样的购物计划和很有意思的促销方案。如斋戒月购物热、斋戒月美食宴、时尚斋戒月、祝福(Murarak)庆典优惠、斋戒月一周大减价。

在刚过去的斋戒月增添购物乐趣和共进开斋餐，椰风新城全宝商场请

来 Harmonia Quatrets 和 Be-day 和猜片名图释(Tebak Emoji Judul Film)推出各种赠送购物券的有趣测验、媒体帐号 MKG Bagi THR (周三补贴)、MKGameSun-

(Lus)



去台湾求学的感想如何? 问问 Dr. Felycia Edi Soetaredjo 就知道

目前担任印尼 Widya Mandala Catholic University 工程学院副院长的 Dr. Felycia Edi Soetaredjo 最近荣获台湾教育部门颁发第二届全球留台杰出校友奖，这个奖项是由台湾教育部门每2年举办1次，以全球留台的杰出校友为对象，每次选出5至10位为得奖人的至高荣誉。

Dr. Felycia 是「全球留台杰出校友奖」第一位印尼籍得奖人，她也曾获选为台湾科技大学化工系2019年杰出校友。她在台湾科技大学获得博士学位后，即在泗水的 Widya Mandala Catholic University 任教。Dr. Felycia 获奖后表示对母校台科大的栽培无比感恩，对台湾教育部门颁此殊荣深感荣幸；她表示台湾就像是第二个家乡，让她学有所成，她也非常肯定台湾人才培养计画，展现出台湾回馈社会培育英才的目标。

台湾高等教育品质优良，加上生活便利，使近年

来赴台留学生人数快速成长，由2011学年的5.7万人，逐年成长至2020学年最高逾12万人。在台湾人才培育计画下，东南亚学生人数成长尤见迅速，例如留台的印尼生人数自2016年的5,074人开始成长，即便去年受到新冠肺炎疫情影响，留台印尼生人数仍增加到13,804人，成长超过一倍，是台湾外籍生的第三大来源国，显示出台湾高等教育非常受到印尼学生欢迎。台湾的求学与生活环境更是让印尼学生赞不绝口，台湾有关部门及各大民间单位全力打造的友善穆斯林环境，更让许多印尼穆斯林学生感到贴心。

台湾治安良好、民众友善，在电脑资讯科技、电机、工业制造、化工、医药卫生、生物科技、农业改良等领域在全球均享领先地位，许多在台留学过的国际学生，返回母国后均能在职场上获得杰出的工作表现。在台湾求学的另一

个优势就是较便宜的学费，与欧美澳洲相比，台湾学费相对上更为超值、更能负担得起。台湾相关部门以及各大专院校也都推出许多不同的奖学金，让印尼及其他国家的学生都能申请、轻松赴台求学。

在目前新冠疫情仍肆虐全球之际，台湾已被世界公认为遏止疫情最成功的地区之一。目前(以4/14

为例)台湾累积确诊案例只有1067人，死亡人数为11人。台湾成功防疫，各级学校学生均能正常到校上课，使学习品质获得保障，同时也使在台湾求学的外籍生及其家长甚感安心，这也是各国学生留学选择台湾的原因之一。

台湾竭诚欢迎印尼学生到台湾求学，现在就上网 <https://www.studyintaiwan.org/> 查询，或追踪「驻印尼代表处」教育组的 IG(tetoteu_indonesia)，让台湾开启你人生中通往成功的大门。我们台湾见!

Tender Announcement 招标公告

Tender Announcement of Procurement of Office Furniture and Conference System of Administration Building of Huadian (Indonesia) Sumsel-8 2 x660MW Mine Mouth Coal Fired Power Plant IPP Project (Second)

华电(印尼) 坡雅2 x660MW坑口电站工程行政办公楼 办公家具及会议系统采购招标公告(第二次) (Tender No.: PE-WZZB-2021-003) (招标编号: PE-WZZB-2021-003)

The location of the project: in Darmo Town, in the south of Muara Enim county in South Sumatra Province, Indonesia. 项目所在地区: 印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁 (Muara Enim) 县以南Darmo镇。

1. Tender Conditions 1. 招标条件

The tender project of Huadian (Indonesia) Sumsel-8 2 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station Project has been approved by the project examination and approval authority. The project funds consist of two parts, project capital and project financing. The tenderer is CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED. The project has already met the tender condition, and open tendering is being made. 本招标项目华电(印尼)坡雅2x660MW坑口电站工程已由项目审批机关批准。项目资金为项目资本金和项目融资两部分。招标人为 CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED。项目已具备招标条件。现进行公开招标。

2. Project Size and Tender Scope 2. 项目规模和招标范围

Size: 2 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station. 规模: 2 x 660MW坑口电站。 Scope: This tender project is divided into 1 bidding section, namely, Procurement of Office Furniture and Conference System of Administration Building. 范围: 本招标项目划分为1个标段, 具体为行政办公楼办公家具及会议系统采购。

Section Number 标段编号	Section Name 标段名称	Tender Scope 招标范围	Tender Price (IDR) 标书报价 (IDR)
PE-WZZB-2021-003	Procurement of Office Furniture and Conference System of Administration Building	Refer to the Tender Documents for Details	1,500,000
	行政办公楼办公家具及会议系统采购	详见招标文件	

3. Requirements for Bidders' Qualification 3. 投标人资格要求

3.1.1 The Bidder should be a PT company registered in Indonesia, with independent legal personality and valid business license, and is able to bear civil liability independently. 3.1.1 投标人是印度尼西亚注册的PT公司, 具有独立的法人资格, 持有有效营业执照, 能够独立承担民事责任;

3.1.2 The Bidder should meet the following requirements in respect of financial and credit standing: 3.1.2 投标人财务、信誉等方面应具备下列条件:

(1) Legal persons, any other organizations or individuals having relation of interest with the Tenderer that may affect the fairness of the tender should not participate in the bidding. If the person-in-charge of the company is the same person or different companies having shareholding and management relationship, then they should not participate in the bidding of the same bid section or the same bid project that has not been divided into sections; (1) 与招标人存在利害关系可能影响招标公正性的法人、其他组织或者个人, 不得参加投标。单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位, 不得参加同一标段投标或者未划分标段的同一招标项目投标;

(2) The Bidder is not in the state of being ordered to suspend business and their property have not been taken over, frozen or in bankrupt. (2) 投标人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态。

3.2 Special eligibility conditions 3.2 专用资格条件

3.2.1 Qualification Level Requirements: / 3.2.1 资质等级要求: /

3.2.2 Qualification Capability Requirements: / 3.2.2 资格能力要求: /

3.2.3 Other conditions as prescribed by the State (such as mandatory industrial requirements, qualifications, etc.) / 3.2.3 国家规定的其他条件(如国家强制性行业要求、资格条件等) /

3.2.4 Bidder's performance should meet the following conditions: From January 1, 2016 to the deadline for bidding (subject to the time of contract signing), the Bidder should have at least 2 similar performances in the supply of equipment. 3.2.4 投标人业绩要求: 2016年1月1日至投标截止时间(以合同签订时间为准), 投标人应至少有2个类似设备供货业绩

Important note: Bidding performance should include the contract cover, the contract seal page and other relevant documents proving that the Bidder meets the performance requirements, and should list correct contact information (contact person, position, telephone number, mobile phone number, etc.). Any performance certification material that is not provided as required will be deemed as invalid performance certification. 重要说明: 投标业绩应提供合同封面, 合同签章页等相关材料证明其满足业绩要求, 并提供有效的使用单位联系方式(联系人、职务、座机、手机等)。凡未按要求提供的业绩证明性材料均为无效业绩证明文件。

3.2.5 Financial Requirements: 3.2.5 财务要求: The Bidder should have a good financial condition and should provide the scan copies of financial and accounting statements (including balance sheet, cash flow statement and profit statement) for the past 3 years (2017-2019). (If the Bidder is established less than the mentioned years, then their financial and accounting statements should be provided since the establishment of their company). The Tenderer does not accept the Bidder who has deficits for 3 consecutive years. 投标人应具有良好财务状况, 并提供近3年(2017-2019)财务会计报表(包括资产负债表、现金流量表、利润表)扫描件(投标人的成立时间少于上述规定年份的, 应提供成立以来的财务会计报表)。投标人不接受连续3年亏损的投标人。

3.2.6 Other requirements: The authorized representative of the Bidder must be employed by the Bidder, and his social security certification from December 2020 (included) to January 2021 (included) paid by the Bidder shall be presented; however, if the legal representative of the Bidder himself makes a bid, no such social security certification is needed. 3.2.6 其他要求: 投标人授权代表必须为投标人所雇员工, 应出具投标人为投标人授权代表缴纳的2020年12月(含)至2021年1月(含)社保证明; 但投标人法定代表人作为本次投标代表进行投标的, 不需要出具此社保证明。

3.2.7 This project does not allow consortium bid. 3.2.7 本项目不允许联合体投标。

3.2.8 The project accepts agent bidding. 3.2.8 本项目接受代理商投标。

4. Acquisition of Tender Documents 4. 招标文件的获取

Announcement time: from 9:00 May 19th to 17:00 May 25th 公告时间: 从2021年5月19日9:00起至2021年5月25日17:00止。 Tender document purchase time: from 9:00 month date year to 17:00 month date year. 购买标书时间: 从2021年5月19日9:00起至2021年5月25日17:00止。 Acquiring methods: from 9:00 May 19th, 2021 to 17:00 May 25th, 2021, Daily 9:00 a.m. to 11:30 a.m.; 14:00 p.m. to 17:00 p.m. (except official public holidays and legal holidays): Send the scan copies of authorized letter of the legal representative, the ID card of the authorized person, proof of procurement of the Tender Document, and the letter of confirmation of participation in the quotation (with space of the official seal of the company) to boyaepe@163.com. After the Tenderer confirms that correct, the

Tender documents will be sent to the designated email address in the Bidder's confirmation letter of quotation participation. 获取方式: 2021年5月19日至2021年5月25日(法定公休日、法定节假日除外), 每日上午9:00时至11:30时, 下午14:00时至17:00时, 将法定代表人授权书、被授权人身份证、购买标书款的凭证、确认参与报价函等扫描件(加盖单位公章)发送至 boyaepe@163.com。招标人确认无误后, 发送招标文件至投标人确认参与报价函扫描件(加盖单位公章)发送至 boyaepe@163.com。 Contact Person for Purchase of the Tender document: Yang Chuan 购买标书联系人: Du weifeng Contact Person's telephone number for Purchase of the Tender document: 628117150338 Documents to be presented: The Original of the legal representative's authorization letter, the authorized person's ID card (showing the original, and presenting a photocopy with the official seal of the company), and the voucher of Tender Document procurement. 须持证件、资料: 法定代表人授权书原件, 被授权人身份证(出示原件, 留加盖单位公章的复印件), 购买标书款的凭证。

5. Submission of Tender documents 5. 投标文件的递交

5.1 The deadline for submission of bidding documents (deadline for bidding, the same as below) should be before 10:00 June 11th, 2021 and the place is to be determined. 5.1 投标文件递交的截止时间(投标截止时间, 下同)为2021年6月11日10:00时, 地点为待定。

5.2 The Tenderer will refuse to accept the bidding documents which are submitted late, fail to be submitted at the designated place or are not sealed in accordance with the requirements of the Tender documents. 5.2 逾期送达的、未送达指定地点的或者未按照招标文件要求密封的投标文件, 招标人将予以拒收。

6. Tender opening time and place 6. 开标时间及地点

Bid opening time: 10:00 June 11th, 2021. 开标时间: 2021年6月11日10:00分 Place of Bid Opening to be determined. Bidders should have their legal representatives or authorized agents (with supporting documents and identity cards) present. 开标地点: 待定。投标人应派法定代表人或授权代理人(随身携带证明文件及身份证)出席。

7. Others 7. 其他

The announcement of this tender is published on INTERNATIONAL DAILY NEWS. 本次招标公告在国际日报上发布。

8. Supervisory Departments 8. 监督部门

The supervision department of this Tender is China Huadian Hong Kong Co., Ltd. 本招标项目的监督部门为中国华电香港有限公司。 E-Mail for Tender Supervision Complaints: tingting-chen@chdhk.com. 招标监督投诉受理邮箱: tingting-chen@chdhk.com.

9. Contact information 9. 联系方式

Tenderer 招标人: CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED Address 地址: Gd. DBS Bank Tower Lt. 23, Ciputra World One Complex, Jl. Prof. DR. Satrio No. Kav 3-5, Rt. 18/RW. 4, Kuningan, Karet Kuningan, Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12940 Contact Person: Du Weifeng 联系人: 杜卫锋 Telephone: 628117150338 E-mail 邮箱: boyaepe@163.com

10. Remittance Address of Bidding Deposit 10. 投标保证金的汇款地址

Name of Receiving Party 收款单位名称: China Huadian Hong Kong Company Limited Account Opening Bank 开户行: Bank Of China (Hong Kong) Limited Jakarta Branch Bank Account 银行帐号: 100000900522603(USD), 100000900570894 (IDR)

Bank Remittance Code 银行汇款代码(SWIFT Code): BKCHIDJA Bank Address 银行地址: Tamara Center Suite 101, 102, 201 & 601 JI. Jend Sudirman Kav. 24, Jakarta.

11. Confirmation Letter of Quotation participation 11. 确认参与报价函

Huadian (Indonesia) Sumsel-8 2 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station Project 华电(印尼)坡雅2 x 660MW坑口电站工程 Procurement of Office Furniture and Conference System of Administration Building (second time) 行政办公楼办公家具及会议系统采购(第二次) Letter of Quotation Participation	
Bidder 投标单位	
Contact person of the Bidder 投标单位联系人	
Contact person's telephone number of the Bidder 投标单位联系人电话	
Email of the Bidder 投标单位邮箱	
Bidder: (seal): 投标单位: (盖章)	
Date: 日期:	